



USAGE LABELS IN BASNAGE'S *DICTIONNAIRE UNIVERSEL* (1701)

EURALEX, 12-16 JULY 2022, MANNHEIM, GERMANY

Clarissa Stincone

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

clarissastincone@live.it

The *Dictionnaire universel* or "Le Furetière": several editions

- 1690 Antoine Furetière
- **1701 Henri Basnage de Beauval**
- 1702 Henri Basnage de Beauval
- 1708 Henri Basnage de Beauval
- 1725-1727 Jean-Baptiste Brutel de la Rivière

The "exactitude" of language

"L'augmentation la plus considerable regarde la **politesse**, et l'**exactitude** du langage. Mr. l'Abbé Furetière, pour ne se trouver point en concurrence avec Mrs. de l'Académie Française, n'avoit pas entrepris de decider du bon ou du mauvais usage des mots, ni de la pureté de la langue."

Basnage, Préface to the *Dictionnaire universel* (1701)

Microstructural elements of Basnage's entry

AGREABLEMENT.

adv.

D'une maniere agreable.

Cette personne chante agreablement. La nouvelle d'un si heureux succès fut reçue fort agreablement.

Passer agreablement la vie. Abl. Tourner les choses le plus agreablement du monde. Mol.

headword

part of speech

definition

lexicographer's examples

Authors' quotes/usage labels

BROUILLEMENT s. m.

Melange. confusion.

Ce mot est fort peu en usage.

Quotes and usage labels are mutually exclusive

AGREABLEMENT. adv.
D'une maniere agreable.
Cette personne chante
agreablement. La
nouvelle d'un si heureux
succés fut reçue fort
agreablement.

Passer agreablement la
vie. Abl. Tourner les
choses le plus
agreablement du
monde. Mol.

Authors' quotes/usage labels

BROUILLEMENT. s. m.
Melange, confusion.

Ce mot est fort peu en
usage.

Authors' quotes

AGREABLEMENT. adv. D'une maniere agreable. Cette personne chante agreablement. La nouvelle d'un si heureux succès fut reçue fort agreablement.

Passer agreablement la vie. Abl. Tourner les choses le plus agreablement du monde. Mol.

Double function:

1. Guarantee of the words' *bel usage*
2. Learners' support:
 - A) Decoding: illustrative examples
 - B) Encoding: lexical and syntactic models to reproduce

Usage labels

BROUILLEMENT. s. m.

Melange, confusion.

Ce mot est fort peu en usage.

Deviation from the *bel usage*:

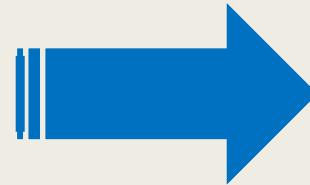
- A) The word is not used by "bons auteurs"
- B) Language experts disapprove of the word
- C) Other usage restrictions

An exception: words from burlesque, comic and satirical literature

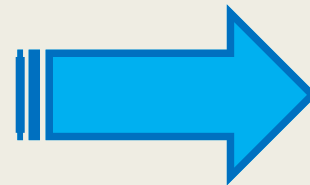
BAILLIVE. s. f. est la femme d'un Bailif.

Cependant, comme ce mot est un peu burlesque il est mieux de dire la femme du Baillif.

Vous irez visiter pour vôtre bien venue, Madame la Baillive & Madame l'Eluë. Mol.



Usage label



Author quote

Many types of usage labels

pronunciation

semantics

collocations

common mistakes

syntax

frequency

lexicographer's
doubts

linguistic variation

The axes of linguistic variation

diachrony

diatopy

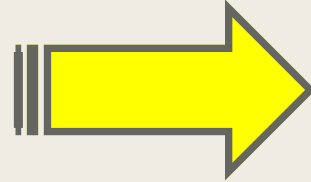
diamesia

diaphasy

diastraty

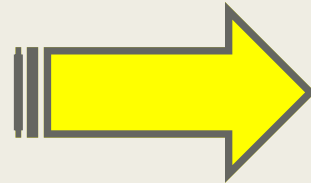
The diachronic dimension: archaisms and neologisms

LARMOYANT [...] Il vieillit.



archaism

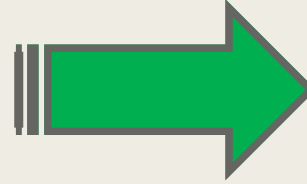
RHETORICATION [...] Ce mot est nouveau, & n'est pas encore tout-à-fait établi.



neologism

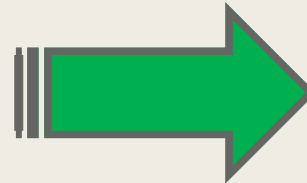
The diatopic dimension: provinces vs. Paris

SUPER [...] Ce mot ne se dit qu'en Normandie, Anjou, & quelques autres Provinces.



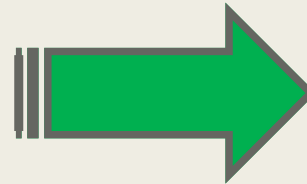
Regionalism

BROUILLON [...] Il y a des gens de Province qui disent un brouillard ; mais à Paris on dit brouillon.



Regionalism (in contrast to the language of Paris)

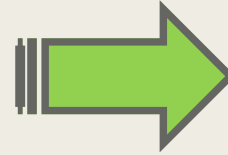
GOBÉ [...] Mot bas, & du peuple de Paris.



Paris acquires a negative connotation if associated to its "peuple" → DIASTRATIC DIMENSION

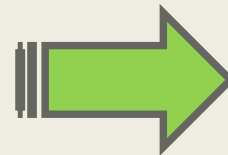
The diastratic dimension: "peuple" (of Paris) vs. "honnêtes gens"

AVALER [...] On dit aussi à un écolier qu'on veut fouetter, Avalez vos chausses. Il n'y a que le **petit peuple** qui parle de la sorte.



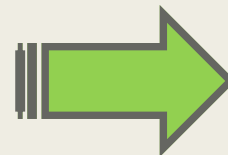
language of "(petit) peuple"

HEURTOIR. s. m. [...] Les **honnêtes gens** disent marteau, & non pas heurtoir.



language of "honnêtes gens"

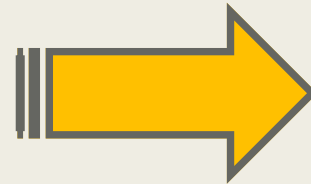
MELONNIER [...] Ce mot ne se dit ordinairement que par le **peuple de Paris**; car les **honnêtes gens** disent un Vendeur de melons.



language of both the "peuple" and the "honnête people"

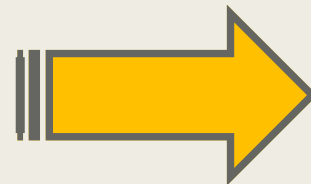
The diaphasic dimension: language registers and literary styles

FRICASSEUR. s. m. [...] Il ne se dit ordinairement que **par raillerie & par mepris.**



register

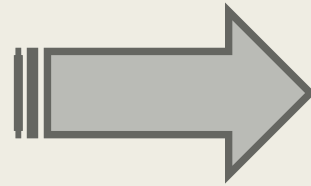
BROUET, se dit aussi [...] dans le **stile comique & burlesque.** Le Galant, pour toute besogne, avoit un *brouet* clair. LA FONT.



literary style

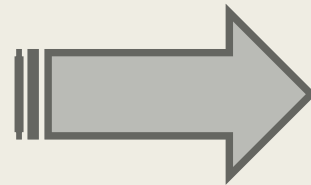
The diamesic dimension: written text and oral conversation

ENTACHER [...] Ce mot ne doit guere sortir de la **conversation**. CORN.



oral

BRUSLABLE, ou BRULABLE. [...] Il se trouve **écrit** en cette phrase, C'est un Heretique *brulable*. RABELAIS.



written

Conclusions

- All linguistic axes of variation are represented by means of usage labels.
- Usage labels are one of the tools Basnage uses to illustrate « politesse » and « exactitude » of the French language.
- By making the dictionary reader aware of the changes that language undergoes depending on time, space, social class, communicative context, and expressive medium, Basnage provides him or her with a tool to better understand the object of the lexicographic description.

Bibliography

- Basnage de Beauval H. (1701), *Dictionnaire universel*, La Haye et Rotterdam, Leers.
- Coseriu, E. (1973), *Lezioni di linguistica generale*, Torino, Boringhieri.
- Rey, A. (1990): Le marques d'usage et leur mise en place dans les dictionnaires du XVII^e siècle: le cas Furetière. In *Lexique 9/ Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVII^e, XVIII^e siècles)*: pp. 17-29.

Thank you!